

## Taller California

Proyecto Editorial Independiente y Transfronterizo

**María del Socorro (Coco) Gutiérrez Magallanes**

*Instituto de Ciencias Sociales y Humanidades Alfonso Vélaz Pliego,  
Benemérita Universidad Autónoma de Puebla / [cocomagallanes@yahoo.com](mailto:cocomagallanes@yahoo.com)*

---

Situada conceptualmente en una zona de disturbio o un "riot zone", el *Taller California* (2017) es una casa editorial independiente recientemente fundada. La ubicación geográfica de *Taller California* en la frontera México-Estados Unidos responde a una situación lingüística muy particular; los modos de existencia de esta frontera constantemente se ven amenazados por varios tipos de violencias: económica, social, lingüística y de género. Este proyecto editorial trabaja con artistas, y otras personas interesadas, para producir diferentes materiales impresos accesibles con una visión que se opone a estas violencias. Es una casa-proyecto editorial que colabora con artistas de las Américas y de la zona transfronteriza Tijuana/San Diego para la creación de diferentes proyectos y publicaciones a bajo costo, accesibles, bilingües y realizadas por mujeres que hayan atravesado las artes visuales, el cine y la literatura. De esta manera, es un "disturbio" no solo elaborar proyectos en colectivo y/o en colaboración sino también poner al alcance materiales que suelen ser inaccesibles ya sea por su pequeño tiraje y/o por su alto costo en traducción. Perturbar la lógica del libro como un objeto suntuario o de lujo es, considero, una de las razones de existencia de este proyecto.

Además de perturbar la lógica del libro como objeto de lujo, esta casa-proyecto editorial, busca trabajar sobre todo proyectos que tengan como propósito hacer "ripple effect" de lectura al promover obras bilingües o trilingües en español, inglés y en lenguas indígenas y/o de artistas que se conocen poco en las Américas o que han dejado de circular en librerías y espacios culturales. Uno de sus proyectos más recientes es sobre un grupo de artistas locales, *Relaciones Inesperadas*<sup>1</sup> (2018), de una escuela de arte en Tijuana. Así, el espíritu de este proyecto editorial es circular y poner en las manos de un público general material de obras y autores que se conocen o se traducen poco y que de otra forma sería muy costoso de producir de manera impresa y de distribuir. Estas creaciones/publicaciones buscan poner al alcance autores y temas fronterizos que cruzan "las líneas" lingüísticas, disciplinarias y de género, para que se discutan, dialoguen y profundicen en múltiples ámbitos desde el universitario-estudiantil, al especializado de investigación, hasta el comunitario-público general, y lugares a lo largo y ancho de las Américas.

La directora de este proyecto editorial independiente, Lorena Gómez Mostajo, es editora escritora y fotógrafa y ha colaborado en revistas mexicanas como *Luna Córnea*<sup>2</sup> como ensayista y editora y *La Tempestad*<sup>3</sup> como articulista. Además, colabora en el proyecto *Editorial Ambulante*<sup>4</sup> del festival de cine del mismo nombre. Gómez Mostajo tiene un MFA de la School of the Art Institute of Chicago y una vasta experiencia en proyectos artísticos y editoriales individuales y colectivos.

Su experiencia en proyectos visuales, literarios y en traducción (inglés-español) fue lo que a las editoras de la compilación *Con los ojos de y la lengua en la Mano. Leer y Traducir a Gloria Anzaldúa* (Hoechtl, Gilland, Gutiérrez-Magallanes & Lozano) llamó la atención para trabajar en conjunto y colaboración una propuesta de edición de trabajos, ensayos, escritura creativa y producciones visuales, que tratan los diferentes temas y algunos textos en traducción al español y bilingües (inglés-español) de la obra de la escritora y teórica chicana, lesbiana, socialista y feminista Nepantlera Gloria Anzaldúa. El llamado para esta compilación atrajo un número significativo de propuestas y por ello se decidió elaborarlo en tres volúmenes o entregas. Actualmente se encuentra en proceso de edición-elaboración.

El *Taller California* funciona como un espacio para escritores, artistas y personas interesadas, donde llevar a cabo impresiones de sus trabajos de maneras no tradicionales. Son impresiones en una *Risograph* y ensambladas de manera manual de tal forma que se puede trabajar en las publicaciones y moldearlas como libros objeto, libros de artista, o publicaciones no convencionales, además de hacer nuevas ediciones si fuese necesario por la demanda de la propia comunidad lectora interesada.

Una forma del proyecto de interrumpir la lógica del capital en la industria editorial dominante es el trueque como forma de apoyo para su propio sustento. El trueque aquí es como un "disturbio" para el capital. Las y los artistas o personas que imprimen ahí, entregan materiales para la impresión de otros proyectos. La lógica en esta zona de disturbio es la de una economía solidaria en la edición e impresión de libros y publicaciones para amplio acceso. ¿Subvertir la lógica de las editoriales corporaciones transnacionales?, ¿Ponerlas de cabeza? Tal vez si o tal vez no. O tal vez *Taller California* sencillamente busca de raíz una fuga de la lógica del capital y en ello crear nuevas formas materiales y conceptuales de realizar publicaciones en una "zona de disturbio" material y conceptual también como lo puede ser la frontera misma o lo que llamamos *borderlands* para que más personas accedan a y lean obras de autoras como Gloria Anzaldúa.

---

## Notas

<sup>1</sup> Relaciones Inesperadas, 2018. Grupo de artistas enfocados en actividades producción, educación experimental y reflexión en arte contemporáneo. <https://relacionesinesperadas.wordpress.com>

<sup>2</sup> Luna Córnea, 2018. Publicación bilingüe (español e inglés) que se plantea como un espacio de reflexión y análisis de fotografía. [https://issuu.com/c\\_imagen/stacks/a23fc21f6f9a42d189611efae82eb9ce](https://issuu.com/c_imagen/stacks/a23fc21f6f9a42d189611efae82eb9ce)

<sup>3</sup> La Tempestad, 2018. Revista mexicana concentrada en el análisis de manifestaciones artísticas. <https://www.latempestad.mx/>

<sup>4</sup> Ambulante Ediciones, 2018. Proyecto editorial que busca publicar obras que expandan la cultura del cine documental y que genere nuevos espacios de reflexión: descubrir, transformar y compartir ideas. <https://www.ambulante.org/iniciativas/publicaciones/>